

**АСПЕКТЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАЩИТЫ
ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**

**ASPECTE PRIVIND PROTECȚIA DATLEOR CU
CARACTER PERSONAL**

1. ЦЕЛЬ И СРЕДСТВА ОБРАБОТКИ

**1. SCOPUL ȘI MIJLOACELE ACTIVITĂȚILOR
DE PRELUCRARE**

1.1. АО «ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ» (далее «ПЛК») и Продавец, каждый из которых именуется «...» и совместно «Операторы», в соответствии с определением, изложенным в Регламенте № 679/2017 о защите физических лиц в отношении обработки их персональных данных и свободного передвижения таких данных («Регламент № 679/2016»), обрабатывают персональные данные в целях исполнения контракта и для достижения целей каждой Стороной, в соответствии с Контрактом.

1.1. PETROTEL-LUKOIL S.A. („PETROTEL-LUKOIL”) și [...] fiecare denumit în continuare Operator și, împreună, Operatorii astfel cum această noțiune este reglementată prin intermediul Regulamentului nr. 679/2017 pentru protecția persoanelor fizice privind prelucrarea datelor lor cu caracter personal și libera circulație a acestor date („Regulamentul nr. 679/2016”), prelucrează date cu caracter personal în scopul executării Contractului și pentru îndeplinirea obiectivelor fiecărei Părți, astfel cum reiese din Contract.

1.2. Операторы - партнеры заявляют и гарантируют, что персональные данные, подлежащие процессам обработки, в соответствии с настоящими положениями, собираются и обрабатываются только в соответствии с положениями Регламента № 679/2016 и применяемого законодательства по защите данных.

1.2. Operatorii declară și garantează că datele cu caracter personal supuse activităților de prelucrare, astfel cum este reglementat prin prezentele clauze, sunt colectate și prelucrate numai în concordanță cu prevederile Regulamentului nr. 679/2016, precum și a legislației subsecvente aplicabile în materia protecției datelor.

**2. ПРАВА СУБЪЕКТОВ ДАННЫХ (ТРЕТЬИХ
ЛИЦ)**

**2. DREPTURILE PERSOANELOR VIZATE
(TERTILOR)**

2.1. Операторы обязуются в соответствии с настоящим пунктом обеспечить, каждый в отдельности, информирование субъектов данных согласно требованиям Регламента № 679/2016, в частности, ст. 13 и 14 данного Регламента, а так же в соответствии с положениями законодательства в области.

2.1. Operatorii se obligă prin intermediul prezentei clauze să asigure, fiecare în parte, informarea persoanelor vizate, în conformitate cu cerințele Regulamentului nr. 679/2016, în particular art. 13 și 14 ale acestui regulament, precum și în conformitate cu dispozițiile legislației subsecvente în materie.

2.2. Что касается способа осуществления прав субъектов данных при обработке их персональных данных, Операторы - партнеры обязуются уведомлять и сообщать друг другу, в срочном порядке, о запросах, получаемых от субъектов данных с учетом сложности вопроса и применимого срока ответа. Операторы-партнеры предоставят друг другу необходимую поддержку для ответа на запросы, полученные от субъектов данных, в течение срока, предусмотренного законом, т.е. один месяц, и на четком и лаконичном языке.

2.2. În ceea ce privește modul de exercitare a drepturilor de care beneficiază persoanele vizate în contextul prelucrării datelor lor cu caracter personal, Operatorii se obligă să se notifice și să se informeze în regim de urgență reciproc cu privire la solicitările pe care le primesc din partea persoanelor vizate prin raportare la complexitatea problemei și termenul de răspuns aplicabil. Operatorii își vor asigura reciproc suportul necesar pentru a răspunde la solicitările primite din partea persoanelor vizate în termenul de o lună prevăzut de lege și într-un limbaj clar și concis.

2.3. В случае необходимости, срок ответа в один месяц может быть продлен еще на два месяца, в зависимости от сложности запроса и количества полученных запросов. В случае продления срока в соответствии с вышеизложенным, субъекты данных должны быть проинформированы об этом в течение одного месяца с момента получения запроса, а также им должны быть объяснены причины. Операторы - партнеры окажут друг другу взаимную поддержку для управления такими ситуациями.

2.4. В случае, если субъект данных подает жалобу Надзорному органу или в суд относительно деятельности по обработке, являющейся предметом настоящего Контракта, Операторы - партнеры обязуются оказывать друг другу взаимную поддержку для разрешения таких ситуаций. Если жалоба или действия субъекта данных относятся только к деятельности по обработке, проводимой одним из Операторов- партнеров или если была вызвана методом посредством которого один из Операторов - партнеров осуществляет деятельность, соответствующий Оператор - партнер несет полную ответственность за посредничество и урегулирование подобных ситуаций.

3. БЕЗОПАСНОСТЬ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

3.1. Операторы - партнеры заявляют и гарантируют, что они внедрили технические и организационные меры, соответствующие процессам обработки, которые они выполняют, для защиты персональных данных от случайного или незаконного уничтожения, утраты, модификации, раскрытия или несанкционированного доступа к персональным данным, переданным, сохраненным или обработанным любым другим способом, а также против любой другой формы незаконной обработки.

3.2. Меры безопасности, принятые Операторами - партнерами, должны соответствовать требованиям Регламента № 679/2016, в частности, ст. 32 данного Регламента, а также положениям вторичного законодательства, применимого в области защиты персональных данных.

3.3. Если Операторы - партнеры будут передавать персональные данные за пределы ЕС / ЕЭЗ странам, которые не были признаны Европейской Комиссией как обеспечивающие адекватный уровень защиты персональных данных, операторы будут осуществлять такую передачу только путем обеспечения безопасности, в соответствии с Регламентом № 679/2016, в частности в ст. 46 данного Регламента, а также с соблюдением всех обязательств, предусмотренных Регламентом, особенно в отношении информирования субъектов данных.

2.3. În măsura în care este necesar, termenul de răspuns de o lună poate să fie extins cu încă două luni, în funcție de complexitatea solicitării și de numărul solicitărilor primite. În cazul în care se procedează la o extindere de termen conform celor anterior menționate, persoanele vizate trebuie să fie informate în acest sens în termen de o lună de la primirea solicitării și să le fie explicate motivele pentru extinderea termenului. Operatorii își vor asigura suportul reciproc pentru gestionarea unor astfel de situații.

2.4. În cazul în care o persoană vizată depune plângere către Autoritatea de Supraveghere sau intentează acțiune în instanță privind activitățile de prelucrare care fac obiectul prezentului contract, Operatorii se obligă să își acorde sprijinul necesar pentru soluționarea unei astfel de situații. În măsura în care plângerea sau acțiunea persoanei vizate are ca obiect doar activitățile de prelucrare efectuate de către unul din Operatori sau dacă a fost generată de modul în care doar unul dintre Operatori își desfășoară activitățile, Operatorul în cauză va fi pe deplin responsabil pentru medierea și soluționarea respectivei situații.

3. SECURITATEA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

3.1. Operatorii declară și garantează că au implementat măsuri tehnice și organizatorice adecvate activităților de prelucrare pe care le efectuează pentru protejarea datelor cu caracter personal împotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii, modificării, dezvăluirii sau accesului neautorizat la datele cu caracter personal transmise, stocate sau prelucrate în orice alt mod, precum și împotriva oricărei alte forme de prelucrare ilegală.

3.2. Măsurile de securitate adoptate de către Operatorii vor fi în concordanță cu cerințele Regulamentului nr. 679/2016, în particular art. 32 al acestui Regulament, precum și cu prevederile legislației secundare aplicabile în materia protecției datelor cu caracter personal.

3.3. În măsura în care Operatorii vor transfera date cu caracter personal în afara UE/SEE către state care nu au fost recunoscute de către Comisia Europeană ca asigurând un nivel adecvat de protecție pentru datele cu caracter personal, operatorii vor realiza astfel de transferuri numai prin asigurarea garanțiilor adecvate, astfel cum acestea sunt reglementate în Regulamentul nr. 679/2016, în mod particular în art. 46 al acestui Regulament, precum și cu respectarea tuturor obligațiilor prevăzute de Regulament, în special cele privitoare la informarea persoanelor vizate.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОПЕРАТОРОВ – ПАРТНЕРОВ. РАСТОРЖЕНИЕ

4.1. Каждая Сторона будет индивидуально нести ответственность за действия / убытки, которые могут нанести ущерб субъектам данных. Ответственность Стороны ограничивается фактически понесенным ущербом.

4.2. Каждая Сторона будет полностью нести ответственность за:

- (a) обработку, осуществленную собственным персоналом;
- (b) информирование субъектов данных об обработке данных, собранных соответствующей Стороной.

4.3. Если одна из Сторон не выполняет вышеуказанные обязательства, другая сторона может потребовать расторжения контракта или уведомить о приостановлении обработки данных Оператором-партнером.

От имени [...]/
Pentru si in numele [...]

**Presedinte al Directoratului –
Director General Executiv
PETROTEL – LUKOIL S.A.**

_____ **A. Kovalenko**

4. RASPUNDEREA OPERATORILOR. REZILIERE

4.1. Fiecare Parte va răspunde individual pentru acțiunile/daunele săvârșite care pot aduce prejudicii persoanelor vizate. Răspunderea Părții se limitează la dauna efectiv suferită.

4.2. Fiecare Parte va fi pe deplin răspunzătoare în ceea ce privește:

- a) prelucrările efectuate prin personalul propriu;
- b) informarea persoanelor vizate cu privire la prelucrările datelor colectate de către Partea în cauză.

4.3. În cazul în care una dintre Părți nu respectă obligațiile indicate mai sus, Petrotel-Lukoil poate solicita rezilierea Contractului sau notifica suspendarea prelucrării de date de către Operator.

От имени [...]/
Pentru si in numele [...]